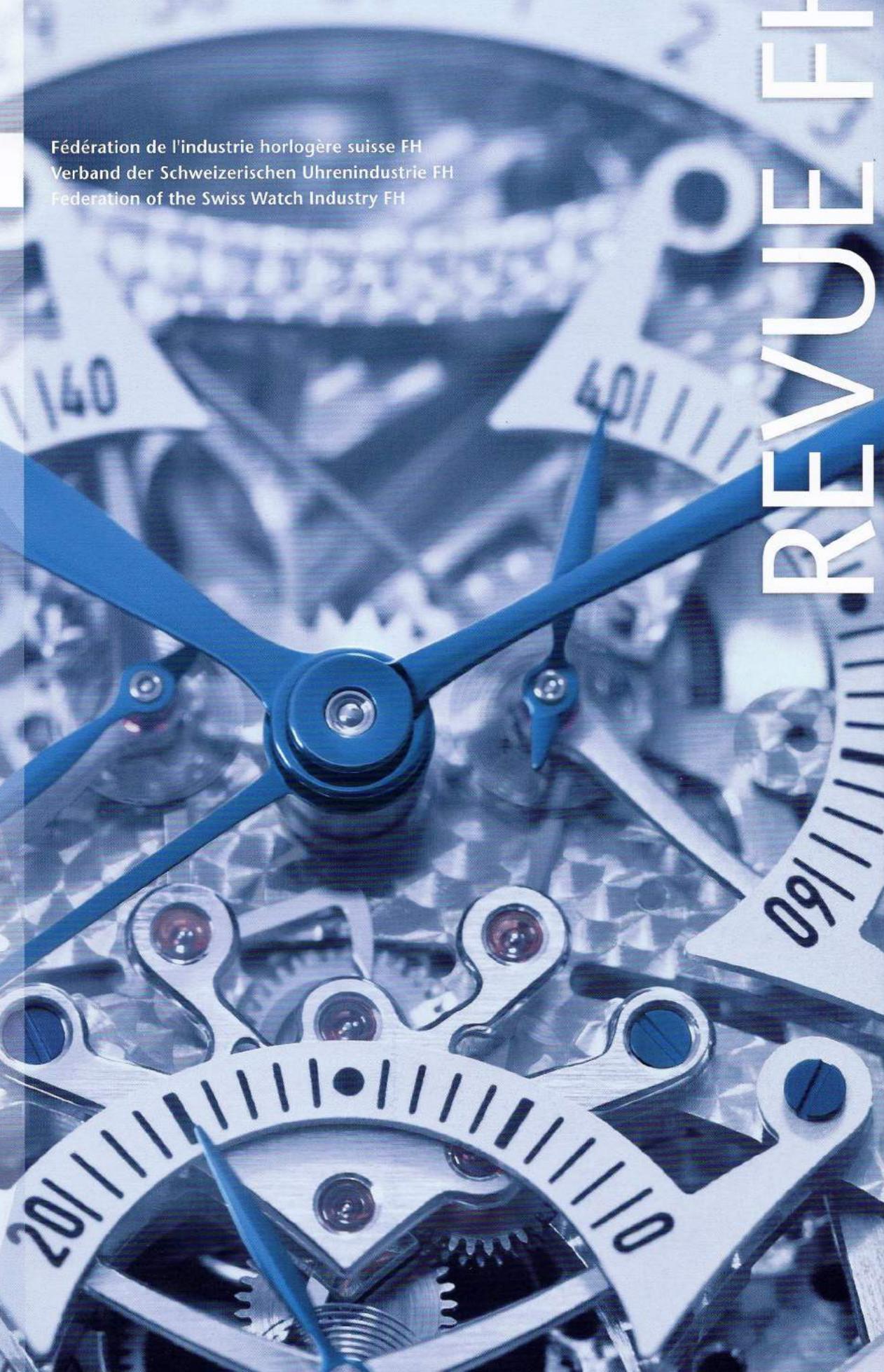




3 mai 12 | No 8

Fédération de l'industrie horlogère suisse FH
Verband der Schweizerischen Uhrenindustrie FH
Federation of the Swiss Watch Industry FH

REVUE FH



Que cache la Chapter Three Reveal ?

Mystère, suspense, surprise: des termes plus souvent associés à des films d'Alfred Hitchcock qu'à la haute horlogerie... Mais que cache l'opus trois des Maîtres du Temps?

La montre parfaite pour le globe-trotter aisé pourrait présenter les caractéristiques suivantes: heure, date, phases de lune, second fuseau horaire et indicateur jour/nuit. Les montres riches en indications ont toujours donné lieu à un compromis entre fonctionnalité et raffinement. Et pourtant, les maîtres horlogers indépendants Kari Voutilainen (à droite sur notre photo page suivante) et Andreas Strehler (à gauche) ont créé un garde-temps incroyablement élégant affichant heures, minutes, secondes, date et phases de lune, le tout sur un somptueux cadran guilloché bleu.

Mais ce n'est pas tout, et c'est là que mystère, suspense et surprise entrent en scène: les deux maîtres horlogers ont également tenu en réserve deux ou trois secrets qui seront révélés, voire même partagés, pour le plus grand plaisir du propriétaire. Un poussoir monté dans la couronne permet d'abaisser deux panneaux invisibles du cadran afin de révéler deux indications supplémentaires jusque-là dissimulées: un second fuseau horaire et un indicateur jour/nuit, tous deux affichés sur rouleaux, la signature des Maîtres du Temps.

Des aiguilles en or massif 18 carats et de grands chiffres romains se trouvent exquisément juxtaposés sur le majestueux cadran bleu, ce dernier finement gravé d'un motif soleillé. Lorsque les panneaux secrets sont fermés, les heures et les minutes sont accompagnées sur le cadran d'un compteur petites secondes situé à 8 heures, équilibré harmonieusement par un petit compteur de date à 2 heures et un indicateur de phases de lune à 4 heures. Les deux compteurs de petites secondes et de date sont subtilement mis en valeur par un décor guilloché Clous de Paris et se trouvent clairement identifiés par des petites plaques signalétiques très soignées. L'ouverture des panneaux invisibles révèle l'indicateur jour/nuit à 12 heures et le second fuseau horaire à 6 heures. Le rouleau jour/nuit tourne sur 24 heures et affiche fièrement des symboles gravés, polis, imprimés et peints à la main tels que le soleil pour symboliser la journée et un ciel nocturne pour représenter la nuit. Cette indication est particulièrement intéressante lorsque vous utilisez le second fuseau horaire, et c'est pourquoi elle est révélée en même temps, car elle permet à l'utilisateur de



What is the Chapter Three Reveal hiding?

Mystery, suspense, surprise: terms more often associated with Alfred Hitchcock films than haute horlogerie... But what is the opus three of Maîtres du Temps hiding?

The perfect watch for the well-heeled globetrotter might feature the following: time, date, moon phase, and a second time zone and day/night indicator. Indication-rich timepieces have always been a compromise between functionality and refinement. Even so, the independent master watchmakers Kari Voutilainen (on the right in our photo next page) and Andreas Strehler (on the left) have created a stunningly elegant timepiece that displays hours, minutes, seconds, date, and phases of the moon, all set on a sumptuous blue guilloche dial.

But that's not all, and this is where mystery, suspense and surprise come in: Kari Voutilainen and Andreas Strehler have also kept a couple of intimate secrets in reserve, to be revealed, and perhaps even shared, at the owner's pleasure. A pusher set into the crown lowers two invisible panels in the dial to reveal two more hitherto hidden indications: a second time zone indicator and a day/night indicator, both displayed on Maîtres du Temps' signature rollers.

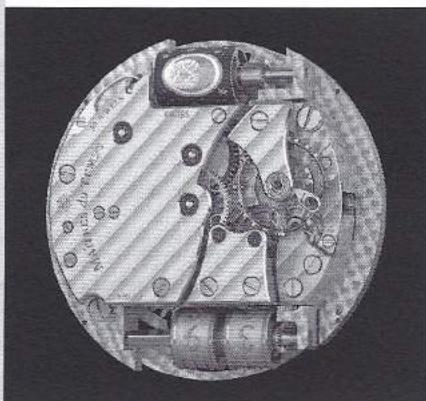
Solid 18K gold hands and large Roman numeral hour indices are exquisitely and legibly juxtaposed against the majestic blue dial, which is finely engraved with a radiating sunray pattern. With the secret panels closed, the central hours and minutes are complemented on the dial by a small seconds sub-dial at 8 o'clock that is aesthetically balanced by the date sub-dial at 2 o'clock and a

moon phase indicator at 4 o'clock. Both the small seconds and date sub-dials are subtly distinguished from the main dial by Clous de Paris guilloche and are clearly marked with neat little nameplates.



Opening the invisible panels reveals the day/night indicator at 12 o'clock and the second time zone indicator at 6 o'clock. The day/night roller rotates in 24 hours and features engraved, polished, printed, and hand-painted icons: the sun to symbolize day and the night sky to represent night. This indication is of particular benefit when using the second time zone, which is why it is revealed at the same time, as it enables the user to keep track of the hour at home and to know at a glance if it is day or night there. The second time zone is adjusted by means of the ergonomic quick-set pusher at 9 o'clock, which aesthetically follows the form of the case. Each push advances the second time zone roller by one hour. These time zone and day/night rollers are permanently synchronized with each other and can adjust both forwards and backwards in time through the crown. To maximize legibility, the second time zone at the bottom of the dial is displayed on two separate rollers: hours 1–6 on one and 7–12 on the other. When transitioning (forwards or backwards) between 6 and 7 or 12 and 1, the superseded roller slides horizontally out of the way and the new roller moves into place. This innovative mechanism has been awarded a patent. Using two rollers instead of one means that only six numbers have to be dis-

conserver l'affichage de l'heure qu'il est à la maison et de savoir en un coup d'œil s'il s'agit du jour ou de la nuit. Le second fuseau horaire est rapidement ajusté au moyen d'un poussoir ergonomique situé à 9 heures, poussoir en affinité avec les formes de la boîte. Chaque pression avance le rouleau de second fuseau horaire d'une heure. Les rouleaux de second fuseau horaire et d'indicateur jour/nuit sont en permanence synchronisés entre eux et peuvent également être réglés en avant ou en arrière à l'aide de la couronne. Afin d'en maximiser la lisibilité, le second fuseau horaire localisé dans la partie basse du cadran est affiché sur deux rouleaux distincts: les heures 1 à 6 sur l'un et 7 à 12 sur l'autre. Lors d'une transition (en avant ou en arrière) entre 6 et 7 ou 12 et 1, le rouleau qui ne sert plus glisse horizontalement pour laisser la place au second rouleau. Ce mécanisme innovant a fait notamment l'objet d'un dépôt de brevet. Utiliser deux rouleaux au lieu d'un seul signifie que



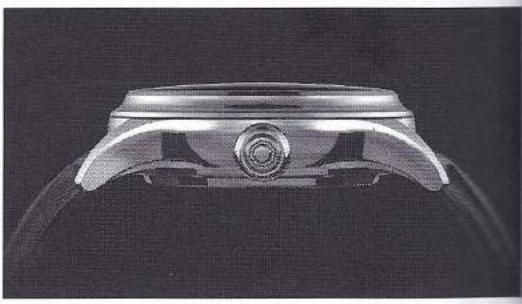
seulement six numéros doivent être indiqués sur leur circonference, de sorte à leur permettre d'être deux fois plus grands et donc deux fois plus faciles à lire.

Le mouvement de Chapter Three Reveal, développé par Kari Voutilainen avant d'être fiabilisé et agrémenté de solutions techniques par Andreas Strehler, est à la fois le premier mouvement interne signé Maîtres du Temps et le premier mouvement que Kari Voutilainen a développé pour une marque autre que la sienne. Kari Voutilainen a également spécifié être en charge du haut niveau de finition du

mouvement. Incorporer autant d'indications et de mécanismes dans un boîtier aussi mince et élégant a nécessité plus de trois ans de travail collaboratif.

Comme l'on pouvait sans doute s'y attendre de la part de deux des meilleurs horlogers au monde, une fonctionnalité riche associée à une élégance si distinguée ne suffisaient pas: une montre superlatrice doit aussi être un garde-temps précis. A cet effet, le mouvement est régulé par un échappement Straumann, caractérisé par une ancre légère et économique en énergie et par un spiral à courbe terminale Breguet améliorant l'isochronisme.

Fondé en 2007 par Steven Holtzman, grand distributeur de montres aux Etats-Unis, Maîtres du Temps est un panthéon au sein duquel les maîtres horlogers contemporains les plus illustres collaborent dans le cadre de projets horlogers des plus innovateurs. L'institution s'applique à promouvoir, à mettre en évidence et à célébrer les maîtres horlogers qui sont au pinacle de la haute horlogerie, ceux qui développent et manufacturent les montres, ceux dont les influences, les forces et les réalisations donnent forme à l'horlogerie d'aujourd'hui et de demain. Maîtres du Temps a lancé en 2008 la collection Chapter One par Christophe Claret et Peter Speake-Marin, modèle combinant pour la première fois au monde un mouvement tourbillon avec chronographe monopoussoir à roue à colonne, quantième rétrograde, GMT rétrograde, ainsi que les indications de phases de lune et jour de la semaine sur rouleaux. En 2009, Maîtres du Temps a présenté Chapter Two, la montre-bracelet au triple calendrier le plus lisible du monde, créée par Daniel Roth et Peter Speake-Marin.



played around the circumference of each roller, enabling them to be twice as large, so twice as easy to read.

The Chapter Three Reveal movement, developed by Kari Voutilainen with refinements and technical solutions by Andreas Strehler, is both Maîtres du Temps' first completely in-house movement and the first movement Kari Voutilainen has developed for a brand other than his own. Kari Voutilainen also specified to be responsible for the high-level finish of the movement. To incorporate so many indications and mechanisms in such a slim, elegant case necessitated more than three years of collaborative work.

As might be expected from two of the world's best watchmakers, rich functionality and stylish good looks were not enough: a superlative watch should also be an accurate timekeeper. To that end, the movement is regulated by a Straumann escapement, featuring a lightweight energy-efficient escape lever and balance spring with an isochronism-improving Breguet overcoil.

Founded in 2007 by Steven Holtzman, an important watch distributor in United States, Maîtres du Temps is a pantheon in which today's greatest master watchmakers collaborate on the most innovative horological projects imaginable. Maîtres du Temps promotes, brings to the fore, and celebrates the watchmakers at the very pinnacle of haute horlogerie, those who develop and craft the timepieces, those whose influences, strengths, and accomplishments shape the watchmaking of today and tomorrow. Maîtres du Temps launched in 2008 the collection Chapter One by Christophe Claret and Peter Speake-Marin, which features a world-first combination of tourbillon, mono-pusher column wheel chronograph, retrograde date, and retrograde GMT, as well as moon phase and day of the week on rollers. In 2009, Maîtres du Temps presented the world's most legible triple calendar wristwatch, Chapter Two, by Daniel Roth and Peter Speake-Marin.

Van Cleef & Arpels From PA 49 to Pierre Arpels

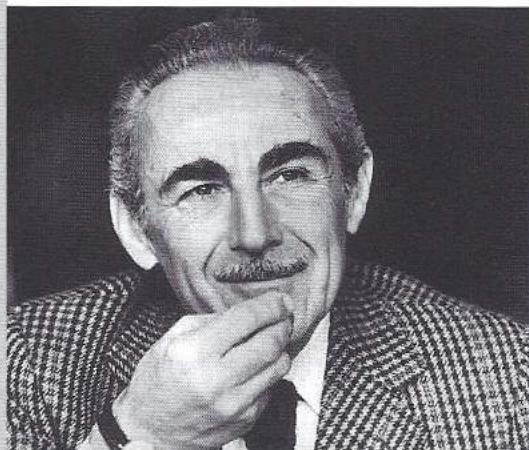
In 1949, Pierre Arpels, then aged 30, designed his own watch in a sober and refined style. It took the form of a perfect circle, the oldest and most frequently used of geometrical figures. The disappearance of the two side attachments by which classic watches are generally secured to their bracelet gave this circle the appearance of being suspended in space. Its unique fixture is a very narrow link, reduced even further by Pierre Arpels to become imperceptible. A businessman, designer, intrepid traveller and sportsman, Pierre Arpels wore his watch in all circumstances... it accompanied him from dawn till dusk. It was only in 1949 that he agreed to make reproductions for members of his family and a few close friends. It eventually went on sale in 1971 under the name PA 49. With a basic design that has never been modified, it is part of the watchmaking heritage of Van Cleef & Arpels.

More than 60 years since its creation, this watch has become a timekeeping icon. In 2012, Van Cleef & Arpels offers a new interpretation, whose pure lines, although more contemporary, celebrate the original model and the spirit of its creator. On the dial's round surface, the hours are represented by Roman numerals in keeping with classic watchmaking tradition. They stand out with the same elegant simplicity as before. The dial is still in white lacquer, but its centre has been adorned with a motif depicting both the Van Cleef & Arpels hallmark and the honeycomb pattern of a black-tie shirt-front. Its new profile has been slightly bevelled, enhancing the watch's discretion as it slips even more easily under the shirt cuff. The extremely thin, rounded attachment, located at the top and bottom of the watch, is still present. Its simplicity accentuates the quiet elegance of the watch which sits so lightly on the wrist. The bracelet is in patent black alligator skin, exactly as Pierre Arpels required. The innovation lies in the assembly of the leathers: they have been manually glued to each other so as to do away with visible stitching. The Pierre Arpels mechanical watch is equipped with a Piaget 830 P

En vitrine

Van Cleef & Arpels De PA 49 à Pierre Arpels

En 1949, Pierre Arpels, qui a alors 30 ans, crée sa propre montre qu'il veut sobre et raffinée. Elle se décline en un cercle parfait, la plus ancienne et la plus fréquemment utilisée des figures géométriques. La disparition des deux attaches latérales, qui maintiennent généralement les montres classiques sur leur bracelet, permet à ce cercle d'être quasiment suspendu dans l'espace. Son unique fixation



est un lien très étroit, que Pierre Arpels fera encore diminuer afin qu'il devienne insoupçonnable. Homme d'affaires, créateur, grand voyageur et sportif, Pierre Arpels portera sa montre dans toutes les circonstances... elle l'accompagnera du matin au soir. Ce n'est qu'en 1949 qu'il acceptera qu'elle soit reproduite pour des membres de sa famille et quelques proches amis. Elle sera finalement commercialisée en 1971 sous le nom de PA 49. Jamais ses lignes fondamentales ne seront modifiées, elle fait partie du patrimoine horloger de Van Cleef & Arpels. Plus de 60 ans après sa création, cette montre est devenue une icône de l'horlogerie. En 2012, Van Cleef & Arpels en présente une nouvelle incarnation, plus contemporaine, mais dont les lignes rappellent l'originale et l'esprit de son créateur.

Sur la surface ronde du cadran, les heures, marquées en chiffres romains comme il se doit, se détachent avec la même simplicité nette qu'autrefois. Le cadran est toujours laqué de blanc, mais